

## Judentum und Kirche

### Deuteronomium (تثنيه) 6,4-9

<sup>4</sup>Höre, Israel! Jahwe, unser Gott, Jahwe ist einzig. <sup>5</sup>Darum sollst du Jahwe, deinen Gott, lieben mit ganzem Herzen, mit ganzer Seele und mit ganzer Kraft. <sup>6</sup>Diese Worte, auf die ich dich heute verpflichte, sollen auf deinem Herzen geschrieben stehen. <sup>7</sup>Du sollst sie deinen Söhnen wiederholen. Du sollst von ihnen reden, wenn du zu Hause sitzt und wenn du auf der Straße gehst, wenn du dich schlafen legst und wenn du aufstehst. <sup>8</sup>Du sollst sie als Zeichen um das Handgelenk binden. Sie sollen zum Schmuck auf deiner Stirn werden. <sup>9</sup>Du sollst sie auf die Türpfosten deines Hauses und in deine Stadttore schreiben.

<sup>4</sup> ای اسرائیل بشنو، یهوه، خدای ما، یهوه واحد است. <sup>5</sup> پس یهوه خدای خود را به تمامی جان و تمامی قوت خود محبت نما. <sup>6</sup> و این سخنانی که من امروز تو را امر می‌فرمایم، بر دل تو باشد. <sup>7</sup> و آنها را به پسرانت به دقت تعلیم نما، و حین نشستنت در خانه، و رفتنت به راه، و وقت خوابیدن و برخاستنت از آنها گفتگو نما. <sup>8</sup> و آنها را بردست خود برای علامت ببند، و در میان چشمانت عصابه باشد. <sup>9</sup> و آنها را بر باهوهای در خانه‌ات و بر دروازه‌هایت بنویس.

### Psalms (مزمور) 119,89-96 (Lamed)

<sup>89</sup>Herr, dein Wort bleibt auf ewig, es steht fest wie der Himmel. <sup>90</sup>Deine Treue währt von Geschlecht zu Geschlecht; du hast die Erde gegründet, sie bleibt bestehen. <sup>91</sup>Nach deiner Ordnung bestehen sie bis heute und dir ist alles dienstbar. <sup>92</sup>Wäre nicht dein Gesetz meine Freude, ich wäre zugrunde gegangen in meinem Elend. <sup>93</sup>Nie will ich deine Befehle vergessen; denn durch sie schenkst du mir Leben. <sup>94</sup>Ich bin dein, errette mich! Ich frage nach deinen Befehlen. <sup>95</sup>Frevler lauern mir auf, um mich zu vernichten; doch mein Sinn achtet auf das, was du gebietest. <sup>96</sup>Ich sah, dass alles Vollkommene Grenzen hat; doch dein Gebot kennt keine Schranken.

<sup>89</sup> ای خداوند کلام تو تا ابدآباد در آسمانها پایدار است. <sup>90</sup> امانت تو نسلأ بعد نسل است. زمین را آفریده‌ای و پایدار می‌ماند. <sup>91</sup> برای داوریهای تو تا امروز ایستاده‌اند زیرا که همه بنده تو هستند. <sup>92</sup> اگر شریعت تو تلذذ من نمی‌بود، هرآینه در مذلت خود هلاک می‌شدم. <sup>93</sup> وصایای تو را تا به ابد فراموش نخواهم کرد زیرا به آنها مرا زنده ساخته‌ای. <sup>94</sup> من از آن تو هستم مرا نجات ده زیرا که وصایای تو را طلبیدم. <sup>95</sup> شریران برای من انتظار کشیدند تا مرا هلاک کنند. لیکن در شهادت تو تأمل می‌کنم. <sup>96</sup> برای هر کمالی انتهایی دیدم، لیکن حکم تو بی‌نهایت وسیع است.

### Matthäus (متی) 5,17-18

<sup>17</sup>Denkt nicht, ich sei gekommen, um das Gesetz und die Propheten aufzuheben. Ich bin nicht gekommen, um aufzuheben, sondern um zu erfüllen. <sup>18</sup>Amen, das sage ich euch: Bis Himmel und Erde vergehen, wird auch nicht der kleinste Buchstabe des Gesetzes vergehen, bevor nicht alles geschehen ist.

<sup>17</sup> گمان مبرید که آمده‌ام تا تورات یا صُحُف انبیا را باطل سازم. نیامده‌ام تا باطل نمایم، بلکه تا تمام کنم. <sup>18</sup> زیرا هر آینه به شما می‌گویم، تا آسمان و زمین زایل نشود، همزه یا نقطه‌ای از تورات هرگز زایل نخواهد شد تا همه واقع شود.

### Römerbrief (رومان) 11,1-2a.11-12.16-32

<sup>1</sup>Ich frage also: Hat Gott sein Volk verstoßen? Keineswegs! Denn auch ich bin ein Israelit, ein Nachkomme Abrahams, aus dem Stamm Benjamin. <sup>2</sup>Gott hat sein Volk nicht verstoßen, das er einst erwählt hat. [...] <sup>11</sup>Nun frage ich: Sind sie etwa gestrauchelt, damit sie zu Fall kommen? Keineswegs! Vielmehr kam durch ihr Versagen das Heil zu den Heiden, um sie selbst eifersüchtig zu machen. <sup>12</sup>Wenn aber schon durch ihr Versagen die Welt und durch ihr Verschulden die Heiden reich werden, dann wird das erst recht geschehen, wenn ganz Israel zum Glauben kommt. [...] <sup>16</sup>Ist die Erstlingsgabe vom Teig heilig, so ist es auch der ganze Teig; ist die Wurzel heilig, so sind es auch die Zweige. <sup>17</sup>Wenn aber einige Zweige herausgebrochen

<sup>1</sup> پس می‌گویم آیا خدا قوم خود را رد کرد؟ حاشا! زیرا که من نیز اسرائیلی از اولاد ابراهیم از سبط بنیامین هستم. <sup>2</sup> خدا قوم خود را که از قبل شناخته بود، رد نفرموده است. [...] <sup>11</sup> پس می‌گویم آیا لغزش خوردند تا بیفتند؟ حاشا! بلکه از لغزش ایشان نجات به امت‌ها رسید تا در ایشان غیرت پدید آورد. <sup>12</sup> پس چون لغزش ایشان دولتمندی جهان گردید و نقصان ایشان دولتمندی امت‌ها، به چند مرتبه زیاده‌تر پُری ایشان خواهد بود. [...] <sup>16</sup> و چون نوبر مقدس است، همچنان خمیره و هرگاه ریشه مقدس است، همچنان شاخه‌ها. <sup>17</sup> و چون بعضی از

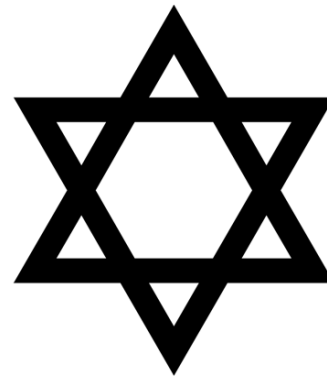
wurden und wenn du als Zweig vom wilden Ölbaum in den edlen Ölbaum eingepropft wurdest und damit Anteil erhieltest an der Kraft seiner Wurzel, <sup>18</sup>so erhebe dich nicht über die anderen Zweige. Wenn du es aber tust, sollst du wissen: Nicht du trägst die Wurzel, sondern die Wurzel trägt dich. <sup>19</sup>Nun wirst du sagen: Die Zweige wurden doch herausgebrochen, damit ich eingepropft werde. <sup>20</sup>Gewiss, sie wurden herausgebrochen, weil sie nicht glaubten. Du aber stehst an ihrer Stelle, weil du glaubst. Sei daher nicht überheblich, sondern fürchte dich! <sup>21</sup>Hat Gott die Zweige, die von Natur zum edlen Baum gehören, nicht verschont, so wird er auch dich nicht verschonen. <sup>22</sup>Erkenne die Güte Gottes und seine Strenge! Die Strenge gegen jene, die gefallen sind, Gottes Güte aber gegen dich, sofern du in seiner Güte bleibst; sonst wirst auch du herausgehauen werden. <sup>23</sup>Ebenso werden auch jene, wenn sie nicht am Unglauben fest halten, wieder eingepropft werden; denn Gott hat die Macht, sie wieder einzupropfen. <sup>24</sup>Wenn du aus dem von Natur wilden Ölbaum herausgehauen und gegen die Natur in den edlen Ölbaum eingepropft wurdest, dann werden erst recht sie als die von Natur zugehörigen Zweige ihrem eigenen Ölbaum wieder eingepropft werden. <sup>25</sup>Damit ihr euch nicht auf eigene Einsicht verlasst, Brüder, sollt ihr dieses Geheimnis wissen: Verstockung liegt auf einem Teil Israels, bis die Heiden in voller Zahl das Heil erlangt haben; <sup>26</sup>dann wird ganz Israel gerettet werden, wie es in der Schrift heißt: *Der Retter wird aus Zion kommen, er wird alle Gottlosigkeit von Jakob entfernen.* <sup>27</sup>*Das ist der Bund, den ich ihnen gewähre, wenn ich ihre Sünden wegnehme.* <sup>28</sup>Vom Evangelium her gesehen sind sie Feinde Gottes, und das um eurentwillen; von ihrer Erwählung her gesehen sind sie von Gott geliebt, und das um der Väter willen. <sup>29</sup>Denn unwiderruflich sind Gnade und Berufung, die Gott gewährt. <sup>30</sup>Und wie ihr einst Gott ungehorsam wart, jetzt aber infolge ihres Ungehorsams Erbarmen gefunden habt, <sup>31</sup>so sind sie infolge des Erbarmens, das ihr gefunden habt, ungehorsam geworden, damit jetzt auch sie Erbarmen finden. <sup>32</sup>Gott hat alle in den Ungehorsam eingeschlossen, um sich aller zu erbarmen.

شاخه‌ها بریده شدند و تو که زیتون برّی بودی در آنها پیوند گشتی و در ریشه و چربی زیتون شریک شدی، <sup>18</sup>بر شاخه‌ها فخر مکن و اگر فخر کنی تو حامل ریشه نیستی بلکه ریشه حامل تو است. <sup>19</sup>پس می‌گویی که شاخه‌ها بریده شدند تا من پیوند شوم؟ <sup>20</sup>آفرین بجهت بی‌ایمانی بریده شدند و تو محض ایمان پایدار هستی. مغرور مباش بلکه بترس! <sup>21</sup>زیرا اگر خدا بر شاخه‌های طبیعی شفقت نفرمود، بر تو نیز شفقت نخواهد کرد. <sup>22</sup>پس مهربانی و سختی خدا را ملاحظه نما؛ اما سختی بر آنانی که افتادند، اما مهربانی بر تو اگر در مهربانی ثابت باشی والا تو نیز بریده خواهی شد. <sup>23</sup>و اگر ایشان نیز در بی‌ایمانی نمانند باز پیوند خواهند شد، زیرا خدا قادر است که ایشان را بار دیگر بپیوندد. <sup>24</sup>زیرا اگر تو از زیتون طبیعی برّی بریده شده، برخلاف طبع به زیتون نیکو پیوند گشتی، به چند مرتبه زیادتر آنانی که طبیعیاند در زیتون خویش پیوند خواهند شد. <sup>25</sup>زیرا ای برادران نمی‌خواهم شما از این سرّ بی‌خبر باشید که مبادا خود را دانا انگارید که مادامی که پری امت‌ها در نیاید، سخت‌دلی بر بعضی از اسرائیل طاری گشته است. <sup>26</sup>و همچنین همگی اسرائیل نجات خواهند یافت، چنانکه مکتوب است که از صهیون نجات دهنده‌ای ظاهر خواهد شد و بی‌دینی را از یعقوب خواهد برداشت؛ <sup>27</sup>و این است عهد من با ایشان در زمانی که گناهانشان را بردارم. <sup>28</sup>نظر به انجیل بجهت شما دشمناناند، لکن نظر به اختیار به‌خاطر اجداد محبوبند. <sup>29</sup>زیرا که در نعمتها و دعوت خدا بازگشتن نیست. <sup>30</sup>زیرا همچنان که شما در سابق مطیع خدا نبودید و الآن به‌سبب نافرمانی ایشان رحمت یافتید، <sup>31</sup>همچنین ایشان نیز الآن نافرمان شدند تا بجهت رحمتی که بر شماست بر ایشان نیز رحم شود <sup>32</sup>زیرا خدا همه را در نافرمانی بسته است تا بر همه رحم فرماید.

### Symbole des Judentums



Siebenarmiger Leuchter (Menora)



Davidstern